

ВІДГУК
наукового керівника магістерської дисертації
на здобуття ступеня магістра,
виконаної на тему: «Функціонально-семантичні особливості англомовної
військової лексики в перекладацькому аспекті»
студенткою гр. ЛА-з01мп Бернадіною Анастасією Валеріївною

Актуальність теми дослідження. На початку ХХІ ст., на тлі глобальної нестабільності, викликаній численними військовими інтервенціями в країни мусульманського світу, переважно коаліціями західних країн у чолі з США, зростає інтерес до збройних сил США та їхніх союзників, в першу чергу Сполученого Королівства та інших англомовних країн Британської Співдружності. Також у зв'язку із тотальною мілітаризацією суспільства, що посилюється внаслідок виникнення та загострення збройних конфліктів на світовому рівні загалом та в Україні зокрема, актуальною постає різноаспектна проблематика дослідження розвитку фахової мови військової сфери. Інтерес до цієї проблеми викликаний також і тим фактом, що військові реалії проникають у повсякденне життя та побутують у спілкуванні не лише військових, а й пересічних громадян, пронизуючи мову багатьох сфер соціального життя та відображаючи нагальні проблеми, пов'язані з оборонною справою. Звідси випливає актуальність теми, яка зумовлюється стрімкою мілітаризацією суспільства на тлі військово-політичних реформ, спричинених загостренням збройних протистоянь світового масштабу, що слугує поштовхом до стрімкого розвитку фахової мови військової сфери, а тому є важливим і цікавим матеріалом для лінгвістичного дослідження.

Зміст роботи. У вступі обґрунтовано вибір теми дослідження, її актуальність, визначено мету і завдання дослідження, розкрито методи дослідження, наведено відомості про апробацію та публікації основних положень кваліфікаційної роботи. У магістерській дисертації проаналізовано функційно-семантичні особливості функціонування та перекладу англомовної лексики військової сфери. Розглянуто військову лексику як специфічний прошарок лексичних одиниць, які обслуговують військову справу, охоплюючи військово-прикладну термінологію та стилістично марковані лексичні одиниці. Аналізована лексика характеризується чіткістю, лаконічністю та функціонує для обслуговування сфери військової діяльності, актуалізуючись в інтрапрофесійних жанрах (військовій публіцистиці, військово-науковій комунікації, військово-дидактичній комунікації та документах нормативно-регулятивного характеру) та виконуючи номінативну, інформативну, представницьку, маніпулятивну та емоційно-експресивну функцію. Проаналізовано проблему класифікації англомовної військової лексики. Зокрема виділено такі класифікації у межах досліджуваного лінгвістичного феномену: за тематичними ознаками, за сферою спілкування та з точки перекладу. Розглянуто специфіку творення та функціонування англомовних

стилістично маркованих лексем та лексичних інновацій військової сфери. Здійснено перекладацький аналіз вилучених англомовних лексичних одиниць військової сфери з обраних джерел та узагальнено прийоми перекладу, застосовані при відтворенні аналізованих лексем українською мовою.

Рівень роботи. Зміст роботи повністю відповідає її плану. Тему дослідження розкрито в повній мірі. Робота в достатній мірі ілюстрована таблицями та рисунками. Ґрунтовне опрацювання достатнього за обсягом кола наукових джерел дозволило магістрантці переконливо довести актуальність обраної теми дослідження. Успішному виконанню роботи значною мірою сприяла логіка презентації її змісту. Позитивно оцінюючи визначений магістранткою науковий апарат дослідження, слід відзначити її вміння професійно користуватися ним для розв'язання поставлених у роботі завдань. Результати дослідження є достовірними та обґрунтованими, що забезпечується методами дослідження, які відповідали поставленій меті; достатньою кількістю та репрезентативністю досліджуваного матеріалу. Вірогідність дослідження засвічує апробація отриманих результатів та опублікована стаття у фаховому виданні України.

Загальний висновок. Кваліфікаційна робота на тему «**Функціонально-семантичні особливості англомовної військової лексики в перекладацькому аспекті**» відповідає чинним вимогам до магістерських дисертацій і може бути рекомендована до захисту на засіданні ЕК, а її авторка – **Бернадіна Анастасія Валеріївна** – заслуговує на присвоєння ступеня **магістра**.

Науковий керівник
магістерської дисертації
професор каф. ТППАМ, док. пед. наук, професор



Світлана ФЕДОРЕНКО

01.12.2021